



ATC TRADE s.r.o.
Široký dvůr 1378/7
691 46 Břeclav
CZECH REPUBLIC
VAT/UID/DIČ: CZ29183332

www.cisterny.com
Tel: 00420 777 883 338
Fax: 00420 519 346 905
info@cisterny.com

ALKOTMÁNYBÍRÓSÁG	
Ügyszám: <u>IV/1578-4/2017</u>	
Érkezett: <u>2017 OKT 25.</u>	
Példány: <u>2</u>	Kezelőiroda:
Meilleklet: <u>db</u>	<u>db</u>

Tértivevénnyel

Tisztelt
Alkotmánybíróság
Donáti u. 35 – 45., P. f. 773

1015 Budapest

ÜGYIRATSZÁMUK / DÁTUM

ÜGYIRATSZÁMUNK
2017/005/Kp/O-11

ÜGYINTÉZŐ / TELEFON

Dr. Práznovszky Miklós, ügyvéd

ÉRSEKÚJVÁR

2017.10.28.

TÁRGY:

Alkotmányjogi panasz indítvány – 2 példányban

Az ATC TRADE s. r. o., székhelye: 691 46 Břeclav, Cseh Köztársaság, Široký dvůr 1378/3 cégjegyzékszáma: 291 83 332, ügyvezetője: Jaroslav Čech, [REDACTED] alatti lakos indítványozónak (továbbiakban: indítványozó) az Egri Közigazgatási és Munkaügyi bíróság 2016. 12. 29-én keltezett 9.Kpk.50.078/2016/2. sz. végzése ellen 2017. 07. 28-i 2017/005/Kp/O-10. sz. alkotmányjogi panasz indítvánnyal (továbbiakban: indítvány) kapcsolatban az Alkotmánybíróság 2017. 09. 20-án kézhez vett IV/L57 8-3/2017. sz. levelére az indítványt az alábbi módon

egészítem ki:

1. Kérelem

Kérem a tisztelt Alkotmánybíróságot,

- állapítsa meg, hogy a Kúria 2017. május 17-én Kfv.II.37.224/2017/2. szám alatt meghozott alaptörvény-ellenes végzése sérti az indítványozó jogát az Alaptörvény XV. cikkének (2) bek. és az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló Egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) 6. cikkének (3) bek. e) pontja és 14. cikke, valamint az Európai Unió Alapjogi Chartája (továbbiakban: Charta) 21. cikkének (1) és (2) bek. szerint figyelembe véve az Európai parlament és a Tanács 2010/64/EU irányelve 3. cikkének (1) és (2) bekezdését,
- a Kúria 2017. május 17-én Kfv.II.37.224/2017/2. szám alatt meghozott végzését semmisítse meg (Abt. 27. §).

%

2. Indokolás

A Kúria 2017. május 17-én Kfv.II.37.224/2017/2. sz. végzése (továbbiakban: végzés) 2017. 5. 29-én került kézbesítésre Dr. Erdős Tamás ügyvédnek, az indítványozó jogi képviselőjének. A csak magyar nyelven került kézbesítésre. A végzés cseh nyelvre, azaz az indítványozó, ill. annak ügyvezetőjének anyanyelvére fordítása értelemszerűen költséget von maga után, ami ellentétes

- az Alaptörvény XV. cikkének (2) bekezdésével, amely szerint Magyarország az alapvető jogokat mindenkinek bármely megkülönböztetés, nevezetesen..., nyelv,... nemzeti... származás,... szerinti különbségtétel nélkül biztosítja,
- az Egyezmény 6. cikke (3) bek. e) pontjának vonatkozó részével, amely szerint minden bűncselekménnyel gyanúsított személynek joga van - legalább - arra, hogy **ingyenes** tolmács álljon rendelkezésére, ha nem érti vagy nem beszéli a tárgyaláson használt nyelvet,
- a Charta) 21. cikkének (1) és (2) bek. vonatkozó részeivel, amelyek szerint
 - Tilos minden megkülönböztetés, így különösen a... nyelv... alapján történő megkülönböztetés.
 - A Szerződések alkalmazási körében és az azokban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül, tilos az állampolgárság alapján történő minden megkülönböztetés.
- figyelembe véve az Európai Parlament és a Tanács 2010/64/EU irányelve 3. cikkének (1) és (2) bekezdését, amelyek szerint
 - A tagállamok biztosítják, hogy a büntetőeljárás nyelvét nem értő gyanúsítottak vagy vádlottak ésszerű időn belül **megkapják mindazon iratok írásbeli fordítását, amelyek lényegesek annak biztosításához**, hogy képesek legyenek gyakorolni védelemhez való jogukat, továbbá a tisztességes eljárás garantálásához.
 - A lényeges iratok közé tartoznak a szabadságelvonásról szóló **határozatok**, a vád, illetőleg a vádirat, és bármely ítélet

Az indítvány indokolásának a bíróság büntetőjogi természetére (4. oldal) és az anyanyelv használatának jogára vonatkozó része (4. oldal utolsó bekezdéstől a 6. oldal első bekezdéséig) teljes egészében érvényes és megfelelően alkalmazandó az indítvány jelen kiegészítésre is.

Az ügy büntetőjogi jellegéhez kiegészítésként előadom, hogy az ügy az EJEB Engel-kritériuma alapján történő megítélése ugyan nem feltétlenül kell, hogy a jelen ügyre is vonatkozzon, mert a kritérium szerint minden egyes ügyet külön-külön kell megvizsgálni és alkalmazását eldönteni, viszont úgy a mindkét fokon eljáró rendőrhatalóság, mint az Egri Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság, valamint a Kúria elmulasztották megindokolni, az Engel-kritériumokat miért nem vették figyelembe (az elsőfokú rendőrhatalóság hivatalból, a továbbiak már a felperes ismételt kifejezett sérelmezésére. Ez viszont súlyos mulasztás függetlenül attól, milyen kimenetele lett volna.

Ha az Engel-kritériumok alapján nem is volna egyértelmű a jelen ügy büntetőjogi jellege, az Európai Unió Tanácsának 2005. február 24. kelt 2005/214/IB. sz., a kölcsönös elismerés elvének a pénzbüntetésekre való alkalmazásáról szóló kerethatározatára (a továbbiakban: kerethatározat) már határozottabb választ ad a kérdésre. Jóllehet a kerethatározat nem mondja ki kifejezetten, hogy a pénzbüntetések büntetőjellegűek, annak ellenére a tartalmából (és ez a lényeges) egyértelműen arra lehet következtetni. A kerethatározat ugyanis egy és ugyanazon cikkének egy és ugyanazon bekezdésében (figyelembe véve a 33. tételt) említi a büntetőeljárást és a pénzbüntetéseket úgy, hogy kimondja: „Az alábbi, a kibocsátó államban büntetendő és a kibocsátó állam joga által

meghatározott bűncselekmények esetében, e kerethatározat értelmében és a cselekmény kettős büntethetőségének mérlegelése nélkül, a határozatokat el kell ismerni és végre kell hajtani:... amely sérti **a közúti közlekedés szabályait**, beleértve a vezetési- és pihenőidőre, valamint a veszélyes anyagokra vonatkozó rendelkezések megszegését.” Ez a meghatározás már a pénzbüntetés mivoltáról aligha von kétséget maga után.

Amennyiben tehát rögzíthető, hogy a pénzbüntetés büntetőügyi jellegű, feltétlenül figyelembe kell venni a fent már idézett jogszabályokat, azaz

- az Emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) 6. cikk (3) bek. e) pontját és
- az Európai Parlament és a Tanács 2010/64/EU irányelve 3. cikkének (1) bekezdését.

A fentiekkel kapcsolatban szabad legyen utalnom az Európai Parlament és a Tanács 2010/64/EU irányelvének 2010. 3. 9-én keltezett, COM(2010) 82, ill. 2010/0050 (COD). sz alatt benyújtott javaslata indoklásör, amely szerint „Az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezménynek megfelelően a **tolmácsolást és a fordítást térítésmentesen kell nyújtani** (1. 5. pont), továbbá hogy „...a **tolmácsolás igénybevételéhez való jog az „iratanyagra” is alkalmazandó**, és a vádlottnak kellően ismernie kell az ellene felhozott vádat, hogy megvédhesse magát (3. 23. pont).

Indokolásként még hozzáteszem, hogy a tisztelt Kúria tudatában volt (kellett lennie) annak, ki a végzésének végső címzettje. Tudatában volt (kellett lennie), hogy a felperes anyanyelve cseh és hogy a magyar nyelvet nem bírja, hiszen az egész előző eljárás jobbjára erről szólt. A vonatkozó jogszabályok értelmében a lényeges írásbeli iratokat – ezek közé tartozik a megtámadott végzés - köteles volt a felperesre nézve ingyenesen (a bíróságra nézve térítés ellenében) cseh nyelvre lefordítani, mielőtt ezeket a felperesnek megküldte. Teljesen lényegtelen, hogy a Kúria a felperes ügyvédjén keresztül küldte a végzést a felperes részére. Sem az ügyvéd sem a felperes nem köteles pótolni az állam (a tisztelt Kúria megszemélyesítésében) mulasztását és az egyébként az államot terhelő fordítási költségeket vagy az egyik részről vagy a másíkról indokolatlanul átvállalni.

Nem szabad figyelmen kívül hagyni azt sem, hogy a Kúria megtámadott végzése noha elutasító, azaz az Egri Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság végzése ellen benyújtott fellebbezés a véleménye szerint nem volt engedélyezett, egy elutasító végzésnek is meg kell felelnie a törvény által elvárt követelményeknek, mégpedig úgy anyagi jogi mint eljárásjogi szempontból.

3. Jogi képviselő

Az Alkotmánybíróságra érvényes jogi képviselőre való meghatalmazás tekintetében továbbra is köszönettel kitarokt azon álláspontomon, hogy az alkotmányjogi panasz indítványát továbbra is a saját nevemben benyújtottnak óhajtom fenntartani és jogi képviselővel nem kívánok élni. Ez az álláspontja a jelen kiegészítésre is kiterjed.

4. Személyi adatok közzlése

A felperes nevében ezennel hozzájárulok úgy a felperes, mint magam, azaz az felperes ügyvezetője személyi adatainak közzléséhez.

Kelt Érsekújváron, ill. Široký Dvůr-on 2017. október 17-én

ATC Trade s. r. o. indítványozó

Jaroslav Čech, ügyvezető



ATC TRADE s.r.o.

Široký dvůr 1378/7

691 46 BŘECLAV

DIČ: CZ29183332